

## PROFESORADO:

- Javier Gómez-Montero. Profesor. Universidad de Kiel.
- Cristina Gómez Castro. Profesora. Universidad de León.
- Antonio Gamoneda Lobón. Poeta.
- Aline Schulman. Traductora. París.
- Carlos Fortea Gil. Profesor, traductor y presidente de ACE Traductores. Universidad de Salamanca.
- Miguel Domingo Casado Mozo. Poeta y traductor. Toledo.
- Antonio de Toro. Profesor. Instituto Universitario de Estudios Irlandeses AMERGIN, Universidade da Coruña.
- David Clark Mitchell. Profesor. Instituto Universitario de Estudios Irlandeses AMERGIN, Universidade da Coruña.
- Karina Gómez-Montero. Profesora, traductora y lectora editorial. Universidad de Kiel.
- Antonio Roales Ruiz. Profesor y traductor. Universidad Complutense de Madrid.
- Jüri Talvet. Poeta, traductor y profesor. Universidad de Tartu.
- Claro García Martínez. Escritor y guionista cinematográfico.
- Manfred Bös. Traductor y gestor cultural, Múnich.
- Marcos Canteli. Profesor, poeta y traductor.
- Rafael García Fuertes. Presidente del Centro de Estudios Astorganos "Marcelo Macías".
- Patricia Cardona. Profesora y traductora. Universidad Paris 12..
- Amelia Gamoneda Lanza. Profesora. Universidad de Salamanca.
- Carmen Gómez Pérez. Profesor y traductor. Universidad Complutense de Madrid.
- Bart Vonck. Traductor, Bruselas.
- Jean Yves Bériou. Traductor, Barcelona.
- Valerio Nardoni. Traductor y profesor, Florencia.
- João Moita, Traductor, Cacém.
- Tomás Nestor. Poeta y ensayista, León

## COLABORADORES:

Paola Blatter-Chan.

## ENTIDADES COLABORADORAS:



AYUNTAMIENTO DE ASTORGA

Concejalía de Cultura



Cámara  
Astorga



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

SECRETARÍA  
DE ESTADO  
DE CULTURA  
DIRECCIÓN GENERAL  
DE POLÍTICA E INDUSTRIAS CULTURALES  
Y DEL LIBRO



Red Europea de Traductores  
// Castrillo de los Polvazares



Junta de  
Castilla y León  
Consejería de Educación



Plan de Fomento  
de la Lectura

# V ESCUELA DE VERANO DE TRADUCCIÓN EN ASTORGA

24/07/2017 - 26/07/2017

# CURSOS DE VERANO 2017

Universidad  
de León



universidad  
de león

unileones

## V ESCUELA DE VERANO DE TRADUCCIÓN EN ASTORGA

### DIRECTORES:

- Javier Gómez-Montero. Profesor. Universidad de Kiel.
- Cristina Gómez Castro. Profesora. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de León.

### LUGAR:

Escuela Oficial de Idiomas de Astorga (C/ Los Sitios, 2). Aulas 1, 2, 3, 4 y 6. Salón de Actos.

### FECHAS:

24/07/2017 - 26/07/2017

### HORARIOS:

De 10:00 a 14:00 (mañanas) y de 16:30 a 20:30 (tardes).

### DURACIÓN:

25 horas presenciales + 15 horas de trabajo del alumno.

### NÚMERO DE ALUMNOS:

Mínimo: 15 y Máximo: 70

### TASAS:

- Ordinaria: 70 €
- Alumnos ULE: 50 €
- Desempleados: 50 €
- Alumnos U. Kiel, Miembros AETI y ACEtt: 50 €
- Ordinaria + alojamiento hab. individual: 230 €
- Reducida+habit.indiv./Ordinaria+hab.doble: 210 €
- Reducida + alojamiento habitación doble: 190 €

### DESTINATARIOS:

Todos los interesados en la práctica profesional de la

traducción. Traductores literarios emergentes. Alumnos y titulados en Traducción de cualquier universidad, particularmente titulados al alemán, inglés y francés. Alumnos y titulados de la ULE, especialmente en Filología, y también de otras universidades. Alumnos y graduados en Hispánicas en universidades alemanas.

### CRÉDITOS DE LIBRE CONFIGURACIÓN:

2,5 créditos LEC - 1,5 créditos ECTS

### OBJETIVOS:

Conocer las características específicas de la traducción literaria en contacto directo con profesionales y escritores españoles y extranjeros.

Adquirir las competencias para la traducción vinculada a las artes escénicas y textos multimodales así como a los nuevos medios: teatro, sincronización / doblaje y subtítulo en cine, TV y ópera, guiones, novela gráfica, cómics, localización de videojuegos, etc.

Dotar a los participantes de las competencias necesarias para utilizar la traducción en su profesión y generar aplicaciones de trabajo basadas en traducción.

Explicación y uso de herramientas electrónicas de la traducción y sus errores más frecuentes.

Iniciar a los participantes en la investigación sobre traducción, en sus técnicas de lectura y en la escritura creativa vinculada a la traducción literaria (incluida la literatura infantil y juvenil).

### PROGRAMA:

#### Lunes 24

10:00. Inauguración del curso, entrega de documentación: : Javier Pascual Echelecu (Subdirección General del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, MECD), Ángel Pérez Pueyo (Director Área de Extensión Universitaria de la ULE), Arsenio García Fuertes (Alcalde de Astorga), Cristina Gómez Castro y Javier Gómez-Montero.

10:30. Conferencia inaugural de Antonio Gamoneda.

Presentado por Miguel Casado.

12:00. Pausa.

12:15. Introducción a los distintos talleres. Moderación a cargo de Cristina Gómez Castro, presentaciones a cargo de los profesores de los talleres.

14:00. Pausa.

16:15. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

**A.** Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);

**B.** Del alemán con Carmen Gómez;

**C.** Del francés con Patricia Cardona;

**D.** Del español al alemán con Karina Gómez-Montero;

**E.** Traducción audiovisual con Antonio Roales Ruiz.

19:15-20:45. Coloquio con Antonio Gamoneda "El poeta y sus traductores" (B. Vonck, J. Y. Bériou, V. Nardoni, J. Talvet, J. Moita, M. Bös). Moderación: Aline Schulman

#### Martes 25

10:00. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

**A.** Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);

**B.** Del alemán con Carmen Gómez;

**C.** Del francés con Patricia Cardona;

**D.** Del español al alemán con Karina Gómez-Montero;

**E.** Traducción audiovisual con Antonio Roales Ruiz.

12:00. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

**A.** Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);

**B.** Del alemán con Carmen Gómez;

**C.** Del francés con Patricia Cardona;

**D.** Del español al alemán con Karina Gómez-Montero;

**E.** Traducción audiovisual con Antonio Roales Ruiz.

14:00. Pausa.

16:30. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

**A.** Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);

**B.** Del alemán con Carmen Gómez;

**C.** Del francés con Patricia Cardona;

**D.** Del español al alemán con Karina Gómez-Montero;

**E.** Traducción audiovisual con Antonio Roales Ruiz.

18:00. Visita cultural a la ciudad de Astorga a cargo de Rafael García Fuertes.

19:30-20:50. Lectura - Homenaje a Antonio Gamoneda (40 años de "Descripción de la mentira"): Miguel Casado, Tomás Nestor Santiago, Marcos Canteli y traductores.

#### Miércoles 26

10:00. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

**A.** Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);

**B.** Del alemán con Carmen Gómez;

**C.** Del francés con Patricia Cardona;

**D.** Del español al alemán con Karina Gómez-Montero;

**E.** Traducción audiovisual con Antonio Roales Ruiz

12:00. Talleres MODELOS DE TRADUCCIÓN.

**A.** Del inglés con Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN);

**B.** Del alemán con Carmen Gómez;

**C.** Del francés con Patricia Cardona;

**D.** Del español al alemán con Karina Gómez-Montero (Coloquio con Carlos Fortea y Aline Schulman);

**E.** Traducción audiovisual con Antonio Roales Ruiz.

14:00. Pausa.

16:30. Coloquio con Claro García, guionista. Guión de "Mortadelo y Filemón" galardonado con el premio Goya 2015: "Traducción y cinematografía". Moderación y aplicaciones prácticas a cargo de Antonio Roales Ruiz.

20:00. Entrega de diplomas y clausura del curso a cargo de Cristina Gómez Castro y Javier Gómez-Montero.

22:30. Brigantia Sound (pop/rock inglés/irlandés). El Trechuro (Castrillo de los Polvazares). Entrada libre y gratuita. (Actividad recomendada, fuera de programa).